جامعة الشهيد حمّة لخضر
كلية الآداب واللغات
قسم الترجمة

الإجابة النموذجية لامتحان منهجية الترجمة

المستوى: السنة الثانية **المقياس:** منهجية الترجمة **الأستاذ: د. أحمد عناد**

التاريخ: 2026/01/19 **التوقيت: 08:30 ----10:00** **المدة: ساعة ونصف**

اللقب والاسم: ..... **الفوج:** .....

السؤال الأول: اقرأ النص وترجمته بطريقة متمعّنة ثم أكمل الجدول باستخراج مثال واحد عن كل تقنية وميل تشويهي؟ (08 نقاط)

The source text:

" تنطق شواهد كثيرة بأن زقاق المدق كان من تحف العهود الغابرة، وأنه تألق يوما في تاريخ القاهرة المعزّية كالكوكب الدري. أي قاهرة أعني؟ .. الفاطمية؟ .. المماليك؟ السلاطين؟ علم ذلك عند الله وعند علماء الآثار، ولكنه على أية حال أثر، وأثر نفيس. كيف لا وطريقه المبلّط بصفائح الحجارة ينحدر مباشرة إلى الصنادقية، تلك العطفة التاريخية، وقهوته المعروفة بقهوة كرشة تزدان جدرانها بتهاويل الأرابيسك، هذا إلى قِدمٍ بادٍ، وتهدّم وتخلخل، وروائح قوية من طب الزمان القديم الذي صار مع كرور الزمن عطارة اليوم والغد..!

ومع أن هذا الزقاق يكاد يعيش في شبه عزلة عما يحدّق به من مسارب الدنيا، إلا أنه على رغم ذلك يضجّ بحياته الخاصة، حيث تتصل في أعماقها بجذور الحياة الشاملة، وتحتفظ –إلى ذلك- بقدر من أسرار العالم المنطوي." (محفوظ، 2008، ص. 05).

شرح بعض المفردات:

زقاق المدق: عنوان لرواية كتبها الروائي الكبير نجيب محفوظ عام 1947، وترجمها تريفور لوغاسيك سنة 1966.

الأرابيسك: بمعنى فنّ الزَّخرفة العربيّة، يتكوّن من خطوط منسوجة مع بعضها ومنحنيات مرتَّبة ترتيبًا هندسيًّا، وقد تحتوي على خليط من الطّيور والحيوانات في تشابك هندسيّ

تهاويل: بمعنى الزينة والنقوش.

The target text:

‘‘Many things combine to show that Midaq Alley is one of the gems of times gone by and that it once shone forth like a flashing star in the history of Cairo. Which Cairo do I mean? That of the Fatimids, the Mamlukes, or the Sultans? Only God and the archaeologists know the answer to that, but in any case, the alley is certainly an ancient relic and a precious one. How could it be otherwise with its stone-paved surface leading directly to the historic Sanadiqiya Street. And then there is its cafe known as Kirsha’s. Its walls decorated with multicoloured arabesques, now become the spices and folk cures of today and tomorrow...

Although Midaq Alley lives in almost complete isolation from all surrounding activity, it clamors with a distinctive and personal life of its own. Fundamentally and basically, its roots connect with life as a whole and yet, at the same time, it retains a number of the secrets of a world now past.’’ (Le Gassick, 1966, p. 01).

التقنية/ الميل التشويهي	المثال
الترجمة الحرفية (Literal translation)	النص المصدر: أي قاهرة أعني؟ النص الهدف: Which Cairo do I mean?
النسخ(Calque)	النص المصدر: الكوكب الدري النص الهدف: a flashing star
الاقتراض (Borrowing)	النص المصدر: الفاطمية النص الهدف: Fatimids
التحوير (Transposition)	النص المصدر: علم ذلك عند الله النص الهدف: Only God..... know
العقلنة (Rationalization)	النص المصدر: تهاويل الأرابيسك النص الهدف: multicoloured arabesques
التوضيح (Clarification)	النص المصدر: ينحدر مباشرة إلى الصنادقية النص الهدف: leading directly to the historic Sanadiqiya Street.

التطويل (Expansion)	النص المصدر: ولكنه على أية حال أثر النص الهدف: .but in any case, the alley is certainly an ancient relic and a precious one
تشويه الإيقاع (Destruction of rhythms)	النص المصدر: الفاطمية؟ .. المماليك؟ السلاطين؟ النص الهدف: ?the Fatimids, the Mamlukes, or the Sultans

السؤال الثاني: ترجم النص الآتي إلى اللغة العربية: (05 نقاط)

According to the Interpretive Theory of Translation, the process of translation is divided into three stages: comprehension, deverbalization, and reformulation; furthermore, *deverbalization* assumes a *vital* role between both *comprehension* and *reformulation*. ITT first developed on the basis of empirical practice and observation of interpreting. Oral translation lends itself better than written translation to a detailed examination of the cognitive process of translation.

وفقًا لنظرية الترجمة التأويلية، تنقسم عملية الترجمة إلى ثلاث مراحل: الفهم، والتفكيك، وإعادة الصياغة (التعبير)؛ كما يؤدي التفكيك دورًا محوريًا بين الفهم وإعادة الصياغة. وقد تطورت نظرية الترجمة التأويلية في البداية استنادًا إلى الممارسة العملية والملاحظة التجريبية للترجمة الفورية. وتتيح الترجمة الشفوية فحص العملية المعرفية للترجمة بشكل أدق من الترجمة التحريرية.

السؤال الثالث: اشرح كيف استفاد نايدا من النحو التوليدي التحويلي في بناء نظريته ؟ (03 نقاط)

استفاد نايدا من النحو التوليدي التحويلي في استعماله للمصطلحات التي استعملها تشومسكي مثل البنية السطحية والبنية العميقة، واستثمرها نايدا في مجال الترجمة ولكن بطريقة عكسية. بمعنى أن تشومسكي ينطلق من البنية العميقة من أجل الوصول إلى البنية السطحية بينما ينطلق نايدا من البنية السطحية من أجل الوصول إلى البنية العميقة.

السؤال الرابع: عرّف المصطلحات الآتية باختصار؟ (04 نقاط)

الترجمة المتمركزة عرقيا:

يعني التمركز العرقي أن نُرجع كل شيء إلى ثقافته الخاصة، وإلى معاييرها وقيمها، وأن نعتبر كل ما هو خارج عن هذه الثقافة هو الغريب وسلبي، أو لا باس أن نلحقه أو نكيّفه من أجل إثراء هذه الثقافة.

ترجمة الحرف:

كل الأبعاد التي يُهاجمها نسق التحريف والتشويه الذي يُحدد الصورة التقليدية والمنظور القديم للترجمة؛ والمقصود بالتحريف والتشويه هو: هدم الحرف عن طريق العقلنة، والتجانس، وتدمير الإيقاعات، والعبارات... وكل ما يشوه الحرف. والملفت للنظر أن برمان يعتبر كل نظرية ترجميه بمثابة تنظير لهدم الحرف لصالح المعنى..

المكافئ الدينامي:

إن الترجمة التي تحاول إنتاج مكافئ دينامي لا شكلي هي ترجمة تعتمد على أساس التأثير المكافئ, ولا نهتم كثيرًا في مثل هذه الترجمة بمكافئ الرسالة في لغة المتلقي بالرسالة في لغة المصدر, بل بمكافئة العلاقة الدينامية...أي يجب أن تكون العلاقة بين المتلقي والرسالة أساسًا نفسها كما كانت موجودة بين المتلقين الأصليين وبين الرسالة.

الترجمة المقاومة:

هي وصف للترجمة التغريبية؛ لأنها تتجنب السلاسة وتتحدّى ثقافة اللغة الهدف؛ بعدم التدجين وتكييف الترجمة على حسب الثقافة المستقبلة؛ فهي تقاوم هذا العنف المُمارس عليها ولذلك سُمّيت بالترجمة المقاومة..